

# 《玛蒂尔达》与英文写文采提升

关丽<sup>1</sup> 姜睿萍<sup>2</sup>

(1. 黑龙江科技大学哈尔滨 150027; 2. 东北农业大学哈尔滨 150000)

摘要:《玛蒂尔达》是全球顶级奇幻文学大师罗尔德·达尔的系列童话之一, 达尔的作品独具一格, 每个故事的一开始就打破了幻想世界与现实世界的界限, 幻想与现实并存, 更通过极具个性化富有生命力的语言, 给人一种或幽默、或荒诞、或机智的美感。

关键词: 玛蒂尔达; 罗尔德·达尔; 语言; 美感

Abstract: Matilda is one of the series of fairy tales by Roald Dahl, the world's top master of fantasy literature. Dahl's works are unique, where the boundary between the fantasy and the real world is broken at the beginning of each story and co-existence of them, extremely by the use of individualized and energized language the sense of humor, absurdity, and wisdom being achieved.

Keyword: Matilda; Roald Dahl; Language; sense

《玛蒂尔达》的作者是挪威籍英国作家罗尔德·达尔 (Roald Dahl), 作品流传于大人和小孩中, 极为知名。他的代表作主要有:《查理和巧克力工厂 (Charlie and the Chocolate Factory)》《查理和大玻璃升降机 (Charlie and the Great Glass Elevator)》《詹姆斯与大仙桃 (James and the Giant Peach)》《玛蒂尔达 (Matilda)》《女巫 (The Witches)》等。罗尔德·达尔, 是一个充满传奇性的人物。他不仅是英国杰出儿童文学作家、剧作家和短篇小说作家, 也被认为是“这个时代最会讲故事的人”。2000年,《泰晤士报》在“世界图书日”期间, 举行过一次“我最喜欢的作家”投票, 罗尔德·达尔排名第一, 高票战胜 J.K. 罗琳, 位居首位。达尔被称为“文学鬼才”, 他的创作风格独特, 构思精妙, 往往具有让每个孩子为之着迷的魔力。无论是梦幻般的剧情, 还是对人物的整体刻画, 这都是建立在他出色文采能力之上, 该篇论文将依托其作品之一《玛蒂尔达》来探讨其如何运用字词塑造鲜明的人物形象。

## 1 种类繁多的“说”

Miss Trunchbull 是一个凶巴巴的校长, 作者用各种各样地说塑造了其厉害形象。她的一声“enter”充满了爆炸性, 是低沉地, 危险地。作者写道校长应该具有一系列优秀品质, 懂孩子, 爱他们, 富于同情心, 深深地热爱教育, 但 Trunchbull 好像与这些毫不搭边, 所以作者说对于她如何当选校长的是一个谜。她外形魁梧, 粗脖子, 宽肩膀, 厚厚地手臂, 粗壮的腿, 就感觉她能掰开铁栅栏, 让人一看觉得又丑又闹心那种, 再配上扬扬的嘴, 一双怒气冲冲的小眼睛, 正经地古怪的服饰, 怎么也看不出是都是小孩的学校的校长, 倒象

是舞台剧性格古怪, 嗜血成性的狗腿子。当 Miss Honey 和她提起玛蒂尔达时, Miss Trunchbull 咆哮着说 (bark), 就是那个开伐木厂厂主的女儿吗? 作者描写到她从来不用正常语调说 (speak), 不是咆哮 (bark), 就是大声喊 (shout),

## 2. 精彩的形容词

形容词按表达功能, 可分为性质形容词和状态形容词, 前者多表示事物的性质, 后者多表示事物的状态, 带有明显的描写性。我们可以通过使用形容词来描述人物说话的方式。“Matilda”角色塑造性格鲜明。玛蒂尔达显然不是普通的, 是天赋稟然的 (extra-ordinary), 是敏感而聪明的 (sensitive and brilliant), 书中对此进行了详细描述, 用了很多聪明的同义词。例如 Her mind was so nimble and she was so quick to learn her ability should have been obvious even to the the half-witted of parents. 玛蒂尔达的读书能力是超群的, 当老师问她你读了多少书, 她回答到读了很多书, 虽然有时并不能完全理解。随即出去找了一本厚书开始读起来, ‘Smoothly, without a pause and at a nice speed, Matilda began to read.’ nice 描绘了玛蒂尔达非常享受读书的过程。与其他孩子形成鲜明对比, 他们觉得内容很好笑, ‘Several children saw the funny side of the rhyme and laughed,’ 玛蒂尔达能够体会到文章的内涵, 分析文章的体裁, 并颇有自己的见解, 当老师分享说, 这些诗看起来简单, 实际上可不是这样, 玛蒂尔达说她已经尝试写很多次了, 但没有好的。‘I’ve tried quite a few times but mine are never any good.’ good 一词让我们体会到 5 岁的玛蒂尔达的读书鉴赏能力。

描述其父母的形容词则与描述玛蒂尔达形成了鲜明的对比。父母是愚蠢的甚至有点傻，作者用了 half-witted 可谓一语中的，作者进一步用了笨头笨脑 (gormless) 来描写其父母。“But Mr and Mrs Wormwood were both so gormless and so wrapped up in their own silly little lives that they failed to notice anything unusual about their daughter.” 他们愚蠢地沉浸在自己的小世界里，却未发现自己女儿的与众不同。女儿一岁时就象成人一样会说很多话，父母不但不鼓励，反而嫌弃她话唠，还严厉斥责到女孩儿要安静，不要叽叽喳喳。3岁时玛蒂尔达自己就能读报刊杂志，4岁时读书速度很快，并且渴望读更多的书，于是她向父母要更多的书，父亲却反问，要书干啥，刚买了一个12英寸的电子屏，你真是被惯坏了。可见父母真是愚蠢之及，‘gormless’ 和 ‘silly’ 使其父母的愚蠢形象跃然纸上。

### 3 人物的内心独白

玛蒂尔达年龄虽小，但非常有主见，大量的阅读让她看到了与父母不一样的人生观，内心也希望父母能够多读书，就会发现生活不应该就是骗人赚钱和天天看电视，‘If only they would read a little Dickens or Kipling they would soon discover there was more to life than cheating people and watching television. 并且决定对于父母这种粗俗无法忍受的言行要进行反击，‘She decided that every time her father or her mother was beastly to her, she would get her own back in some way or another. A small victory or two would help her to tolerate their idiocies and would stop her from going crazy.’ 玛蒂尔达的父亲一次次突破了她的忍耐底线，她开始进行蓄谋反击，爸爸因为工作不顺，回家撒气，撕了她从图书馆借来的书，她既没哭，也没向任何人诉苦。而是设计如何反击。‘The only sensible thing to do when you are attacked is, as Napoleon once said, to counter-attack. Matilda’s wonderfully subtle mind was already at work devising yet another suitable punishment for the poisonous parent.’

### 4 展现人物个性的话语及说话方式

玛蒂尔达的父母可以说是极近苛刻，说话尖酸刻薄，对于玛蒂尔达除了否定就是嘲讽。当玛蒂尔达好奇地询问他是如何卖二手车赚钱的，父亲挖苦地说她太无知，“That’s because you’re an ignorant little twit’ .话语粗俗，好在玛蒂尔达习以为常，深知他喜欢吹嘘。当玛蒂尔达想为他出主意减少成本，竟然说“you couldn’t, you’re too stupid’，然后就转向她弟弟，这位被认定的家产继承人。当玛蒂尔达对爸爸往油里倒锯木屑这件事，她非常不赞成，爸爸却理直气壮地反驳并威胁说 ‘ If you don’t like it then don’t eat the food in

this house,’ ‘It’s bought with the profits’ 家里的东西都是用这些钱买来的，不喜欢吃就别吃了，并挖苦说 ‘ You’re just an ignorant little squirt who hasn’t the foggiest idea what you’re talking about!’ 你个小笨蛋，你根本就不知道你在说什么，可见这位刻薄的道德不正的父亲，对女儿是一点耐心也没有。她的妈妈相比也是有过之而不及，先是肯定了丈夫的做法，‘Quite right, Harry,’ 然后责备马蒂而达这样说话，就是在发神经，并让她赶紧闭上臭嘴，让他们安静地看电视。‘You’ve got a nerve talking to your father like that. Now keep your nasty mouth shut so we can all watch this programme in peace. 妈妈的说话方式可谓简单粗暴，丝毫不顾及玛蒂尔达的感受。虽然内心深处小玛蒂尔达知道讨厌父母是不对的，但真的是很难做到。

罗尔德·达尔 (Roald Dahl) 用精彩的词语，各种手段内心独白，符合人物特点的对话方式，塑造了古灵精怪风靡全球的天才少女马蒂尔达 (Matilda)，温柔善良足智多谋的教师哈尼 (Honey)，缺乏同情心，做事蛮横霸道的校长特普 (Trunchbull)，剧情荒诞离奇，各种怪诞的室层出不穷，让人啧啧惊叹，又耐人寻味。

### 参考文献：

- [1]Roald Dahl .Matilda[M].UK: Penguin Random House UK, 2016.
- [2]NATTINGER J, DECARRICO J. Lexical phrases and language teaching[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
- [3]陶佳敏, 陈红. 词块教学法提高大学英语写作能力的实证研究[J]. 江西师范大学学报 (哲学社会科学版), 2011 (8): 141-144.
- [4]马游菊. 英语写作基础[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000
- [5]丁往道. 英语写作手册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009

项目名称：以“学生自评能力培养”为核心的大学英语写作课程评价改革研究

项目编号：SJGY20210091

作者简介：关丽 (1978.1—)，女，满族，吉林省琿春市人，黑龙江科技大学外国语学院，副教授，硕士学位，专业：英语语言文学，研究方向：文学写作与翻译。

姜睿萍 (1983—)，女，汉族，黑龙江绥化人，东北农业大学文理学院，讲师，硕士学位，研究方向大学英语教学及英美文学研究。